

Chapitre 8: Préparation du MAST: évaluation de la qualité

Objectif: Les participants comprendront l'intérêt d'un guide objectif pour vérifier la qualité de la traduction. Ils seront prêts à l'utiliser pour vérifier leur traduction.

Concepts de base:

- Les traducteurs ont besoin d'une norme objective et clairement définie pour déterminer ce qui fait de leur traduction une bonne traduction de qualité.
- Il y a des caractéristiques de base que la plupart des églises du monde entier s'accordent à dire qu'une bonne traduction de la Bible devrait être vraie; nous appelons cette liste un guide d' évaluation de la qualité.
- Les traducteurs doivent connaître ces normes mondialement acceptées, ainsi que toutes les normes supplémentaires auxquelles leur communauté linguistique attache de l'importance, avant de commencer leur traduction.
- Les traducteurs et l'ensemble de la communauté doivent utiliser ces normes pour vérifier la qualité de leur traduction.

Ces Juifs avaient des sentiments plus nobles que ceux de Thessalonique; ils reçurent la parole avec beaucoup d'empressement, et ils examinaient chaque jour les Écritures, pour voir si ce qu'on leur disait était exact. (Actes 17:11).

Bien-aimés, n'ajoutez pas foi à tout esprit; mais éprouvez les esprits, pour savoir s'ils sont de Dieu, car plusieurs faux prophètes sont venus dans le monde. (1 Jean 4:1).

Intro:

Tous ceux avec qui nous travaillons nous disent qu'ils se consacrent à la création d'une traduction de la Bible de qualité. Nous sommes tous d'accord pour dire que l'assurance qualité est importante lors de la traduction de la Parole de Dieu.

Un outil utile que nous avons trouvé pour s'assurer qu'une traduction répond aux normes de la communauté est un guide d'évaluation de la qualité. Parlons un peu de ce qu'est cette évaluation et de la façon dont vous pouvez en construire une pour garantir la qualité du travail terminé.

Demander:

- Lorsqu'une communauté linguistique locale a traduit les Écritures à l'aide du processus MAST, est-elle prête à être utilisée?

Durée: 60 min. plus

60 minutes pour l'exercice 1

30 minutes pour l'exercice 2

Matériaux:

- ✓ Diaporama: T3. Slides_08_Qualité.Évaluation
- ✓ Copies du Guide d'évaluation de la qualité, p. 131-32, pour l'exercice 1
- ✓ Bible avec marqueurs de place

Notes de l'enseignant:

Ce chapitre doit être divisé en deux sessions si les participants sont novices en traduction. Une pause entre les exercices 1 et 2 est recommandée.



- Cette traduction est-elle complète ou quelqu'un d'autre devrait-il la vérifier et approuver sa qualité?

La vérification des Écritures s'est traditionnellement appuyée sur l'opinion d'un expert sur la traduction, même si différents experts peuvent penser différemment. Dans ce modèle, la norme d'une traduction de qualité dépend de l'opinion d'une seule personne.

Expliquer:

- Wycliffe Associates n'est propriétaire de la traduction dans aucune langue. De plus, vous êtes les experts du langage de votre cœur. Nous croyons que l'église locale est propriétaire de la traduction et qu'elle est la plus qualifiée pour affirmer à la fois la qualité et le naturel dans sa langue de cœur.
- Notre désir est d'aider les traducteurs à avoir une norme sur laquelle ils se sont mis d'accord, qu'ils peuvent utiliser pour mesurer la qualité de leurs Écritures traduites.
- Les qualités mondialement acceptées serviront de point de départ à l'élaboration d'un guide d'évaluation de la qualité.

Discuter:

- Imaginez que vous êtes pasteur d'une église dans une communauté linguistique minoritaire. L'un de vos membres, qui est un nouveau converti, vous a apporté une Bible nouvellement traduite dans votre langue. Comment savoir s'il s'agit d'une bonne traduction?

Il existe des normes mondialement acceptées que les traducteurs, les consultants et d'autres organisations du monde entier utilisent pour affirmer la qualité de la traduction des Écritures. Parfois, ces normes sont discutées, mais ne sont pas clairement définies ou appliquées directement à la traduction.

Un guide d'évaluation de la qualité permet de s'assurer que les normes de qualité sont claires et comprises par tous.

Qu'est-ce qu'un guide d'évaluation de la qualité?

- Le Guide est simplement une liste de qualités avec des définitions qui vous aideront à vous poser les bonnes questions pour vérifier votre

Remarques:



Le guide d'assurance qualité doit être discuté et approuvé par tous les membres de l'équipe. Au fur et à mesure qu'ils traduiront, ce guide sera les objectifs vers lesquels ils travaillent. Lorsqu'ils publient un travail pour vérification communautaire, ce guide déterminera le questionnaire qu'ils créeront pour donner à la communauté des commentaires.

L'équipe de traduction doit tenir compte des opinions de l'ensemble de l'église et de la communauté.



traduction. Il répond à la question: « Qu'est-ce qui fait une bonne traduction? »

- Le guide fournira à l'équipe de traduction une norme objective. **Tous les traducteurs doivent s'engager à respecter cette norme lorsqu'ils traduisent et vérifient leur traduction.** Ils se familiarisent avec la norme avant de la traduire. Ensuite, ils utilisent la norme pendant les étapes de vérification MAST et pendant le processus d'affinage pour évaluer la qualité de leur travail.
- **Nous commençons par les qualités mondialement acceptées.** Chaque communauté linguistique peut également ajouter ses propres normes quant aux besoins de sa traduction afin d'être une traduction de bonne qualité. Ils y ajoutaient leurs **idées** sur « qu'est-ce qui fait une bonne traduction? » et appliquaient **des définitions à ces idées.** Les définitions sont utilisées pour créer des **questions** sur la qualité de la traduction.

Exercice 1: Qualités, définitions et questions

Tout d'abord, nous allons faire un exercice pour nous aider à comprendre les normes mondialement acceptées.

- **Quelles qualités doivent être vraies d'une traduction pour qu'elle soit de bonne qualité?**

Lorsque les idées divergent, prenez le temps de discuter de ce que vous entendez par chaque qualité et d'identifier ce qui est le plus important pour votre équipe et pour votre communauté.

La plupart des Églises et des organisations de traduction dans le monde s'accordent à dire que les normes de traduction devraient inclure les qualités suivantes:

1. Précis
2. Style correct

Remarques:

NE PAS distribuer la liste des qualités tant que les participants n'ont pas terminé cet exercice.

Demandez à un bénévole d'écrire des idées au tableau.

Insistez sur le fait que nous ne posons pas de questions sur les qualités de publication telles que la couverture, l'encre, le grammage du papier, etc. Nous posons des questions sur le contenu. Par exemple: « Doit être publié avec une couverture verte » ne concerne pas le contenu. Ces qualités seront abordées plus tard dans le processus avec un plan d'acceptation communautaire (chapitre 18).

Quality Assessment Guide

	Definitions	Questions
Accurate		
Correct style		
Clear		
Natural		
Pastoral		
Historical		
Grammatically correct		
Other qualities		

3. Clair
4. Naturel
5. Fidèle
6. Historique
7. Grammaticalement correct

Prenons le temps de discuter de chacun d'entre eux. Bien que tout le monde soit d'accord pour dire qu'une traduction doit être précise et claire, les gens ont des définitions différentes de ce que ces termes signifient.

L'ensemble de votre équipe de traduction devra comprendre ce que signifie chaque qualité, afin de comprendre comment chaque qualité oriente son travail.

- **Comment définiriez-vous le terme « précis »?**

1. « Exact » peut être défini comme suit: « Le sens de la traduction est le même que le sens du texte source. » Cela signifie que:

- Rien n'est ajouté.
- Rien ne manque.

2. Corriger le style: la traduction utilise le même style que le texte source.

- La poésie s'exprime en tant que poésie, le récit (histoire) en tant que récit, etc.
- La prophétie n'est pas expliquée.
- L'enseignement, c'est comme l'enseignement.
- Le ton (ou l'émotion) est cohérent avec le texte source.

3. Clair: le langage et la formulation sont simples et directs.

- Lorsqu'il est lu, sa signification est facile à comprendre.

4. Naturel: la traduction utilise une langue et un style courants.

- La traduction sonne comme la façon dont les gens parlent ou écrivent.

5. Fidèle—La traduction ne favorise pas une opinion par rapport à une autre en théologie.

- Il n'y a pas de parti pris confessionnel, comme l'ajustement de la formulation pour soutenir une pratique particulière du baptême.

Notes:

Indiquez les qualités déjà mentionnées par les participants.

Pour chaque norme, demandez au groupe comment il la définirait. Guidez-les pour qu'ils comprennent la définition donnée. Partagez les puces pour renforcer ces définitions.

Permettez-leur de discuter et peut-être de débattre de la meilleure définition avant de partager notre définition.

Quality Assessment Guide

- ☒ Quality
Accurate
- ☒ Definition
The meaning of the translation is the same as the meaning of the source text.
 - Nothing is added.
 - Nothing is missing.

Quality Assessment Guide

- ☒ Quality
Correct Style
- ☒ Definition
The translation uses the same style as the source text.
 - Poetry is expressed as poetry, narrative (story) as narrative, etc.
 - Prophecy is not explained.
 - Teaching sounds like teaching.
 - The tone (or emotion) is consistent with the source text.

Quality Assessment Guide

- ☒ Quality
Clear
- ☒ Definition
The language and wording are simple and direct.
 - When read, its meaning is easy to understand.

Quality Assessment Guide

- ☒ Quality
Natural
- ☒ Definition
The translation uses language and style that is common.
 - The translation sounds the way people talk or write.

Quality Assessment Guide

- ☒ Quality
Faithful
- ☒ Definition
The translation does not favor one opinion over another in theology.
 - There is no denominational bias, such as adjusted wording to support a particular baptism practice.

6. Historique: la traduction conserve la géographie, l'environnement et l'heure du texte source.

- Les noms des personnes et des lieux sont cohérents et corrects.
- Les plantes et les animaux sont fidèles à l'environnement historique de l'Écriture.

7. Grammatically correct: la grammaire et la ponctuation de la langue cible sont cohérentes et C'est bien ça.

- Les règles de majuscules et de ponctuation sont respectées.
- L'orthographe et la grammaire sont correctes.

Discuter:

- Pouvez-vous penser à d'autres qualités qui devraient être ajoutées?
- Si oui, comment devriez-vous les définir? Réfléchissez à la meilleure formulation pour vos définitions, afin de communiquer vos normes à votre communauté linguistique.

Une fois que votre équipe aura compris et satisfait de la liste des normes et des définitions de chaque qualité, vous devrez communiquer ces normes à votre communauté. Lorsque vous invitez la communauté à vous aider à réviser votre travail, vous pouvez utiliser ce guide d'évaluation de la qualité pour demander leur avis.

Chaque qualité doit comporter 2 ou 3 questions auxquelles on peut répondre par « oui » ou « non ». Votre

Remarques:

Quality Assessment Guide

- ☒ Quality Historical
- ☒ Definition The translation maintains the geography, environment, and time of the source text.
 - Names of people and places are consistent and correct.
 - Plants and animals are accurate to the historical environment of the Scripture.

Quality Assessment Guide

- ☒ Quality Grammatically Correct
- ☒ Definition The grammar and punctuation of the target language is consistent and correct.
 - Capitalization and punctuation rules are followed.
 - Spelling and grammar are correct.

What other qualities are needed in a translation?

Discutez de tout ce qu'ils ajoutent pour personnaliser leur guide d'évaluation de la qualité.

Les équipes de direction n'ont pas besoin de remplir un guide d'assurance qualité. Chaque groupe linguistique (y compris les traducteurs) personnalisera sa propre liste officielle, en commençant par les normes mondiales discutées ici.

Après avoir discuté de toutes les définitions, distribuez des guides d'évaluation de la qualité (p. 131-32); Donnez aux participants le temps d'ajouter les qualités et les définitions qu'ils ont énumérées pour leur groupe linguistique spécifique, le cas échéant (utilisez le cahier d'exercices p. 27).

communauté répondra à ces questions lorsqu'elle lira une partie de la traduction. Leurs réponses vous diront si vous avez atteint vos objectifs.

- **Quelles sont les questions que vous pourriez poser pour vérifier la traduction de chacune de ces qualités?**

Par exemple, pour plus **de précision**, vous pouvez demander à quelqu'un de lire un verset ou un morceau et lui demander:

- « Y a-t-il quelque chose d'ajouté? »
- « Manque-t-il des informations? »
- « Le sens est-il le même que dans le texte source? »

Si une réponse révèle une faiblesse, elle doit être notée pour que l'équipe de traduction puisse la vérifier et la corriger.

Questionne

Questions pour **plus de précision**:

1. Le texte dans votre langue dit-il la même chose que le texte source?
2. Y a-t-il eu des ajouts?
3. Manque-t-il des informations?

Questions pour le **style correct**:

1. Ce passage ressemble-t-il à une histoire (s'il s'agit d'une partie narrative) ou à un poème (s'il s'agit de poésie)? ou l'enseignement (s'il s'agit d'une épître) ou la prophétie (s'il s'agit de l'Apocalypse)?

Questions pour **clarifier**:

1. La traduction utilise-t-elle des mots simples et courants?
2. Le sens est-il facile à comprendre?
3. Le message est-il présenté de la façon dont notre langue présenterait un tel message?

Questions pour le **naturel**:

1. Lorsqu'elle est lue, la traduction donne-t-elle l'impression que les gens parlent ou écrivent dans votre langue?
2. Est-il facile à lire?
3. Est-ce qu'il se lit bien?

Remarques:

What makes a good translation?

- List Qualities
- Give Objective Definitions
- Ask Questions



Autres exemples:

Pour l'historique, vous pouvez demander à quelqu'un de lire un verset ou un morceau et de demander: « Est-ce que tous les noms de personnes et de lieux sont cohérents? » « S'il y a des informations sur l'environnement historique des Écritures dans cette section, sont-elles traduites pour refléter le lieu et l'époque corrects? »

Après une brève discussion sur chaque qualité, passez en revue les questions énumérées. (Demandez aux participants de suivre le Document QAG.) Prévoyez du temps pour les questions et les éclaircissements si nécessaire.

Questions pour **les fidèles**:

1. La traduction ajuste-t-elle les mots ou la formulation pour impliquer un parti pris théologique?
2. La traduction évite-t-elle d'expliquer ce que le texte source laisse flou?
2. Le passage ajoute-t-il des mots ou des expressions « d'église » qui ne figurent pas dans le texte source?

Questions pour **l'historique**:

1. Les noms des lieux sont-ils les mêmes que ceux du texte source?
2. Y a-t-il des mots sur le cadre, tels que des noms de plantes et d'animaux, qui correspondent à l'environnement d'origine? (Par exemple, un figuier est appelé un figuier et non un autre type d'arbre.)
3. Les poids, mesures, dates et autres mots historiques sont-ils représentés de manière égale et cohérente?

Questions pour **grammaticalement correct**:

1. Toutes les majuscules sont-elles correctes? (Considérez les noms de personnes et de lieux, le premier mot des phrases et les autres majuscules selon vos règles de grammaire.)
2. Le format approprié pour les citations (les mots exacts que les gens ont prononcés) est-il utilisé?
3. La ponctuation finale est-elle correcte?
4. Tous les mots sont-ils correctement orthographiés?
5. Tous les versets sont-ils marqués?
6. Les paragraphes sont-ils marqués/mis en retrait?

Remarques:

Note sur « **fidèle** »: L'objectif de cette norme est que les traducteurs évitent soigneusement d'ajouter, de supprimer ou d'interpréter quoi que ce soit dans le texte source.

Les désaccords doctrinaux proviennent souvent de l'effort pour définir ce que les Écritures laissent flou. Il est contre l'impulsion naturelle de laisser quelque chose inexplicité, mais une **traduction ne définit ni n'explique la Bible**. Il communique simplement ce que Dieu a dit, ni plus ni moins. Si le texte original penche vers une idée théologique ou une autre, les traducteurs doivent honorer le sens original. Cependant, ils ne doivent pas modifier ou ajouter de formulation pour «clarifier» ce qui n'est pas clair dans le texte source.

Si les traducteurs ont des questions sur les préjugés dans leur texte source, nous avons des ressources pour les aider à rechercher le sens dans la langue originale: mots grecs, notes de traduction et mots de traduction. Ces ressources sont abordées aux chapitres 14 et 15.

Après l'exercice 1, prévoyez une courte pause si nécessaire.

Exercice 2: S'entraîner à utiliser le guide d'assurance qualité

(Cahier d'exercices, p. 28-29)

Maintenant, nous allons nous entraîner à vérifier une traduction pour nous assurer que les qualités de notre guide d'évaluation de la qualité sont présentes.

Aux pages 28 et 29 de votre cahier d'exercices, vous avez un «texte source» et une «traduction». Comparez les deux passages, et utilisez votre guide d'évaluation de la qualité pour vérifier la qualité de la traduction.

*Voici le passage avec les erreurs en **BOLD**. Cette section ne doit PAS être lue aux participants.*

Réponses du formateur pour l'exercice d'évaluation de la qualité 2

Matthieu 1 :18-25

18 La naissance de Jésus-Christ s'est déroulée de la manière suivante. Sa mère, **Marry**, était fiancée pour épouser Joseph, mais avant qu'ils ne se rencontrent, elle a été trouvée enceinte par l'*Esprit* (**Saint est absent du texte**).

19 Mais Joseph, son mari, était un homme **méritoire** (**ce n'est pas un langage simple et courant; le mot « juste » serait aussi plus fidèle parce qu'il ne communique pas la faveur méritée auprès de Dieu**) et il ne voulait pas la déshonorer publiquement, alors il avait l'intention de divorcer discrètement.

20 Comme il réfléchissait à ces choses, un ange du Seigneur lui apparut en songe, et lui dit: « **Joe**, fils de David, ne crains pas de prendre Marie pour femme, car celui qui est conçu en elle est conçu par le Saint-Esprit.

21 Elle enfantera un **enfant** (**le fils est plus spécifique que l'enfant**), et vous lui donnerez le nom de Jésus, car il sauvera son peuple de ses péchés.

22 Or tout cela arriva pour accomplir ce que le **Seigneur avait dit par le prophète** (**L doit être mis en majuscule**) en disant:

23 « Voici, la vierge sera enceinte et enfantera un fils, et on lui donnera le nom d'Emmanuel », **ce qui se traduit par « Dieu avec nous ».** (**cette phrase est manquante**)

24 Joseph, **sorti de son sommeil, se leva** (**il n'a pas l'air d'un anglophone**) et fit ce que l'ange de l'Éternel lui avait commandé, et il la prit pour femme.

Remarques:

Try it

Matthew 1:18-25

Prévoyez 20 minutes pour que les participants travaillent individuellement.

La « traduction » de l'exercice 2 comporte des erreurs intentionnelles que les stagiaires doivent trouver.

Le « texte source » du cahier d'exercices est la Bible littérale déverrouillée (ULB) de bibleineverylanguage.org.

L'exercice complet se trouve aux pages 133-34 si des copies sont nécessaires.

25 Mais il ne la connut pas jusqu'à ce qu'elle accouchât d'un fils à **Bethléhem (information supplémentaire qui devrait être supprimée)**. Puis il l'appela du nom de Jésus.

Discuter:

- Quels problèmes avez-vous remarqués?
- Votre évaluation de la qualité a-t-elle détecté ces problèmes? Quelles sont les qualités ou les questions qui vous ont aidé à les trouver?
- Comment suggèreriez-vous de les corriger?
- Avez-vous trouvé d'autres problèmes qui n'étaient pas mentionnés dans votre guide d'évaluation de la qualité?

Lorsque vous formez des équipes de traducteurs, un guide d' évaluation de la qualité doit être rempli avant le début de la traduction. Votre guide doit inclure ces normes acceptées dans le monde entier, mais vous voudrez impliquer toute l'équipe de traduction dans la révision et l'ajout à la liste si elle le souhaite.

Vous voudrez traduire votre guide d'évaluation de la qualité dans la langue du cœur de votre communauté avant de le partager avec d'autres.

Remarques:

Les participants peuvent reconnaître des qualités qu'ils ont manquées lors de la création de leur guide d'assurance qualité. Encouragez-les à les écrire.

Encouragez-les! C'est un processus long mais important. L'objectif pour les dirigeants est qu'ils comprennent le processus ainsi que l'objectif, et qu'ils soient confiants dans la direction de leur propre équipe de traducteurs pour comprendre, personnaliser et utiliser le guide d'évaluation de la qualité.

Confirmer:

Les participants comprennent la nécessité d'un guide d'évaluation de la qualité. Ils savent comment l'utiliser pour vérifier leur traduction au fur et à mesure qu'ils travaillent et pendant le processus de révision de la communauté.